

AUSZUG

Dwita Ramadani, Matrikelnummer 2192432009, Analyse der Äquivalenz der Übersetzung im Märchen „Waldo und die Bootsfahrt“ von Hans Wilhelm, Pädagogischer Titel (S1), Deutschprogramm, Fakultät für Sprache und Kunst, Staatliche Universität von Medan.

Diese Untersuchung analysiert die Äquivalenz der Übersetzung im Märchen „Waldo und die Bootsfahrt“ von Hans Wilhelm. Diese Untersuchung wurde in der Bibliothek von der Sprache und Kunst Fakultät an der Staatlichen Universität Medan durchgeführt. In dieser Untersuchung wurde qualitative deskriptive Methode verwendet. Analyse der Äquivalenz der Übersetzung wurde mit dem Instrument zur Bewertung der Genauigkeit von Bell (1991) mit einer Skala von 3 (vollständige Äquivalent), 2 (unvollständige Äquivalent) und 1 (nicht Äquivalent) durchgeführt. Die Daten der Untersuchung sind die Sätze im Märchen „Waldo und die Bootsfahrt“ von Hans Wilhelm und der übersetzte Text im Märchen mit dem Titel „Perahu Layar Waldo“ von Siti Hanifah. Die Ergebnisse der Analyse der Äquivalenz der Übersetzung werden von der Expertin validiert. Basierend auf den Ergebnissen der Analyse wurden die 54 Daten gruppiert, in: 1) 28 Daten (51,86%) sind vollständige Äquivalent, 2) 22 Daten (40,74%) sind unvollständige Äquivalent und 3) vier Daten (7,4%) sind nicht Äquivalent. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Übersetzung im Märchen insgesamt gut vermittelt wurde, auch wenn es einige Sätze gibt, deren Bedeutung nicht vermittelt wird. Aus den prozentualen Analyseergebnissen ist ersichtlich, dass die Übersetzung im Märchen „Waldo und die Bootsfahrt“ vollständige Äquivalent ist.

Schlüsselwörter: Analyse, die Äquivalenz, die Übersetzung, das Märchen

